

## Anexos

### I. Integrantes del grupo de trabajo y otras colaboraciones

ENTIDAD	NOMBRE
ACCEM Asociación Comisión Católica Española de Migración, Proyecto APOI	Liliana Osipov
ACULCO - Asociación Sociocultural y de Cooperación al Desarrollo por Colombia e Ibero América	José Pablo Tobar Quiñones
AJI Asociación Juventud Inmigrante	M <sup>º</sup> José Porras Pérez - Daniel Lara Ruiz
CEAR Comisión Española de Ayuda al Refugiado	Sonia Gracia Chávez
CJE Consejo de la Juventud de España	Amin Mohamed Mohamed - Mohamed Azahaf
Cruz Roja Juventud	Olga Díaz Escalona - Daniel Fernández Gómez
D. G. de Integración de los Inmigrantes (MTAS)	Irene García Suárez - M <sup>º</sup> Joaquina Larraz Mompó
FPFE Federación de Planificación Familiar	Justa Montero Corominas
ISCIII Escuela Nacional de Sanidad	Clara Morales Martín - Lucía Mazarrasa Alvear
Jóvenes más que unidos por la diversidad +QUNI2	Margarita Mogollón Quiroga - Bania Mogollón Quiroga
Ministerio de Educación y Ciencia - CIDE	Fátima Rodríguez Gómez
Observatorio de Salud de la Mujer. Ministerio de Sanidad y Consumo	Rosa M <sup>º</sup> López Rodríguez
Instituto de la Mujer. MTAS.	Begoña López Doriga - María LLanos Hidalgo
RED ACOGE	Blanca Ruiz - José Manuel Álamo Candelaria
RUMIÑAHUI Ecuatorianos/as	Vladimir Paspuel Revelo
SABABIA Asociación Hijos de Inmigrantes	Nelson Quintero Rincón
SEMSI Servicio de Mediación Social Intercultural	Fatma Benlamri Chaou
VOMADEVINCIT	Ana María Céspedes Calderón

Además de los asistentes a las sesiones del *grupo de trabajo*, otras entidades y personas han colaborado en el desarrollo del Proyecto aportando información o facilitando la captación de jóvenes participantes en los *grupos de discusión*.

- Asociación PAIDEIA
- Asociación Centro TRAMA
- Escuela de Mediadores Sociales para la Inmigración (EMSI)
- Centro de Menores de Vallehermoso
- Centro de Menores de Chamberí
- Centro de Reforma Nogales
- Orientadora Instituto San Isidro
- Educadores de las Juntas Municipales de Arganzuela y de Chamberí
- Asociación de Planificación Familiar de Cataluña y Baleares
- Centro Madrid Salud Joven. Madrid Salud
- Centro Joven de Anticoncepción y Sexualidad de Madrid
- Asociación de Mujeres Marroquíes
- Organización EQUIF de lucha contra la mutilación genital femenina. Barcelona.

## II. Descripción y valoración de folletos y otros materiales informativos

### Fuentes

La mayor parte de los folletos revisados han sido editados por los organismos competentes —sanidad, servicios sociales, mujer o igualdad de oportunidades— de los diversos gobiernos autonómicos y administraciones locales (Ayuntamientos), donde existe un mayor contingente de población inmigrante, especialmente en Cataluña y Madrid.

Las ONG y asociaciones relacionadas con inmigrantes no disponen, en general de materiales específicamente diseñados para la juventud inmigrante.

Se ha encontrado un folleto sobre “Ginecología e Inmigración” editado por una compañía farmacéutica.

Se han revisado también algunos materiales editados en países europeos con fuerte presencia de juventud inmigrante.

### Resumen de conclusiones

- Todos los materiales se dirigen a la población inmigrante en general y no específicamente a sus jóvenes. La mayor parte se dirigen a las mujeres inmigrantes.
- Los contenidos se relacionan especialmente con VIH/SIDA, uso y acceso a servicios sanitarios y cuidados de salud, salud materno-infantil y planificación familiar para mujeres inmigrantes.
- Parece existir consenso respecto a la reducida utilidad de los folletos y otros materiales divulgativos escritos para la juventud en general y para la juventud inmigrante en particular.
- Los materiales existentes son repetitivos ya que cada sector tiende a publicar sus propios materiales, sin tomar en consideración las experiencias de otros sectores y comunidades.
- La mera traducción a las distintas lenguas de los folletos existentes -pensados para población autóctona- no parecen ser útiles para los inmigrantes ya que no se ajustan a sus características diferenciales. Por el automatismo de la traducción, se da la paradoja de que folletos en árabe incluyen recursos y listados de ONG, por ejemplo latinoamericanas, tan distantes del entorno de la comunidad árabe.
- Los materiales escritos en español, supuestamente de utilidad para la población inmigrante de habla hispana, no incorpora su *forma de hablar propia*, siendo por ello, poco aceptables para ellos.

- Las presentaciones suelen ser muy clásicas: largos textos e imágenes poco dinámicas. La mayoría son demasiado extensas para ser accesibles a los y las inmigrantes.
- Los mejores resultados se obtienen cuando la población a la que van dirigidos participan en su elaboración y diseño, en este caso, los colectivos inmigrantes.
- Los idiomas en que se editan son preferentemente: árabe, rumano, chino y francés. La traducción al inglés no resulta, en general, útil, y por el momento no se han encontrado materiales en lenguas eslavas o asiáticas, ni en dialectos africanos.
- Los folletos o materiales con traducción múltiple a varias lenguas son muy limitados, desconociéndose la utilidad de este formato.
- Existe la percepción de que los profesionales españoles de las áreas de sanidad, educación o servicios sociales no conocen los contenidos de estos folletos o materiales para inmigrantes, probablemente por la sobresaturación existente.
- De la revisión de los materiales europeos se puede destacar que:
  - Utilizan más el formato dibujo o comic, especialmente cuando se dirigen a la juventud
  - Tienen presentaciones más dinámicas en forma de tarjetas y separadores
  - Son escuetos y en ocasiones, se presentan en carpetas que incluyen diversos contenidos, bien diferenciados.

### Algunas propuestas

- Dado que no existe ningún material sobre salud sexual y reproductiva especialmente dirigido a la juventud inmigrante, debería valorarse la edición de algún material específico, diferenciado por contexto social, cultura y lengua.
- Sobre contenidos, se considera fundamental trabajar fundamentalmente: manejo del preservativo, VIH/SIDA y recursos dónde asesorarse y acudir.
- La información contenida debe partir de sus componentes sociales, haciendo especial hincapié en los roles de género, el peso de las ideas religiosas y los comportamientos especialmente arriesgados.
- Se debería evitar la multiplicidad de materiales porque introducen confusión e, indirectamente, rechazo. Para ello, sería importante trabajar con las distintas administraciones para coordinar materiales, imágenes y contenidos.
- La repetición de mensajes claros, concisos y acordes a sus peculiaridades, puede ser una herramienta informativa útil. Los materiales deben ser elaborados con la propia juventud inmigrante y presentarse en forma ágil y divertida, por ejemplo en formato de *comic*.
- Una vez elaborados los materiales, deben tener un efecto multiplicador: extenderlo a otras zonas, a otras culturas, a otras lenguas y a otros medios de difusión, como por ejemplo, radios y periódicos locales.
- Se debería editar materiales sobre temas específicos y dirigidos a colectivos concretos, como por ejemplo:
  - Asesoramiento sobre los riesgos del uso del medicamento *Cytotec* con fines abortivos, especialmente por parte de chicas latinoamericanas
  - Uso de métodos de prevención para chicos de origen árabe
  - Información acerca de la mutilación genital para juventud de origen subsahariano, etc.
- Previo a la realización de cualquier nuevo material, sería imprescindible, revisar en profundidad experiencias y materiales ya existentes.
- En caso de encontrar materiales (diseño y contenidos) apropiados a lo que se necesita, sería interesante solicitar los permisos correspondientes a sus editores para proceder a copiarlos y, en su caso, traducirlos.